

44. Nisayi no kangkan si Aro-so-ovay

si Aman Poyopoyan  
1981-7-22 Imorod (12B)

1. Kadadayan na so awawan rana am, miniring o ama da si mina Aro-so-ovay am, "mangay takamo do yakan ta Jimagaod manganako" kowan an sira o ananak na, "nohon" kowan da no anak da, kangay da rana do cinedkeran da mangay Jitiwan a.

過了幾天, Arosoyay 對他的兒子說: 我們到 Jimagaod 去捕魚, 孩子們說: 好。他們便乘 Cinedkeran 到小蘭些去。

2. Masasenad rana sira do vanowa Jimagaod am, aralaen da rana o cinedkeran da do teyrala, kavatokad da ja no vato wa.

到了 Jimagaod, <sup>海邊</sup> 他們把船推到岸上, 用石頭穩住船隻。

3. Teyka da rana vatokadan rana no vato o cinedkeran da am, maniring o ama da am, "yatentakamo rana ya mangana nako wam, mangay kamo do yakan ta manavasavat a, mangay ko zavoken o keytan ko do seb an kowan na sira o ananak na.

之後, Arosoyay 對兒子們說: 你伊們就在此海邊附近的捕魚, 我則到 doseb 的山芋田去。

4. Maniring sira o anak na am, "nohon a ikapiya na ori mo yama kowan da no ananak na, kasyasyay da rana, kangay na rana no ama da tomanang do token a mangay omzavok so keytan na, kangay da rana no ananak na manavasavat so yakan da.

孩子們說: 好的。他們便各自去做他們的事, Arosoyay 往山上去除草, 他的孩子則在海邊找螃蟹捕魚。

5. Masasenad rana si mina Aro-so-ovay do keytan na am, manzavok rana, mitalili so malavang a nicinon a

Arosoyay 到了芋田便開始除草。Arosoyay 身穿一件白

avaka, kato na manzanzavokan so tamek do keytan na.

6. Monay am, to na mizing o ka--ngkangkangkang kowan na, ikongo ori kowan na am, to na nita, citaen na am, rako a kangkang a miavit so asa ka koyis a ipakan na so anak na.

7. Miratateng am, tomanzanzavok so tamek do keytan na, ta katengan na o kangay na somayi sya no kangkang an, omlogologod a manzavok am, to na mizing o "bet" kowan na am, nisayian na rana sya no kangkang a.

8. Nisayian na sya no kangkang am, o yana yaken saiyan ya kowan na am, tomanapet do atgeh no ayo wan, todabotbot a, to na ngazamowa o tametamek am, tomikabobotbot a, kato na rana nalepan nya no kangkang do angit a, kato na nokadan nya do ilaod si mina Aro-so-ovay a.

9. Itokad na do ilaod si mina Aro-so-ovay am, to rana lavi ya tomawag do anak na, oyod a ji da rana yaken a cita ya no anak ko ya, ji sira makarilaw anak ko wa ori ya komala jaken kowan na, kato na laviyan a marilaw no anak na, kano mavakes na, ta ipakacita

的, 紮好的衣服。<sup>他說:</sup> "那是什麼聲" 後來, 聽到 kangkang 聲, 由遠漸近, Arosavay 聞聲望去, 原來是 kangkang 鳥, 正拎著一隻豬, 要給孩子吃的。

Arosavay 在他的山羊田除草, 他根本不知道 kangkang 會去抓他。他正除草, 忽然聽到一聲 "bet", 他已被 kangkang 抓走了。

就在被 kangkang 刺抓的那一刻, Arosavay 立刻抓住旁邊的蘆葦草, 可是他被 kangkang 拉的連蘆葦草連根拔去, 抓住雜草, 草根也拔起了。然後把 Arosavay 帶去, 一直帶到很遠的地方。

Arosavay 被抓走以後, 就一直哭喊著叫孩子。心裡想: 孩子真的再也見不到我了嗎? 他們一定會找我的。可憐的孩子。想到他的孩子和妻子, 就很可憐他們, "他們再也見不到我了" 他想。

◎ kangkang: 鳥名, 因為飛行時, 會發出笑笑聲, 因而得名為 kangkang (kangkang)。

dapa jaken ya kowan na.

10. Manakenakem si mina Aro-so-ovay am, ikongo paro o izakat ko sya ya kowan na, to na angbenga apapa na am, to na emayi nya, to na angbenga do panipanid na am, to na emayi nya,

Arosovoy 想了很多如何使牠致死的方法,可是都不見效.他只好捏搖其大腿,翅膀,叫牠停止搖牠。

11. Miratateng am, to na ngayan do ilaod a isalap na no rako a kangkang a, kato na ngalaodan nya, ni mina Aro-so-ovay a, citaen na Jimagaod am, to rana ngowoapeng a ji rana teneng a malaw rana.

Kangkang 抓著 Arosovoy 離小島嶼愈來愈遠了, Arosovoy 更加著急了。

12. Micaahakawan rana Jimavolis rana am, maniring am, ikaviyay ko pa ya a, ikongo paro o ikema na ya, akbengen ko pala o tetehnan na, to ori rana o yako ji nikbeng kowan na no nakenakem na ni mina Aro-so-ovay a.

Arosovoy 懸在空中可隱約的看見 Jimavoyis 的田心想,就要到另一島上了,我怎麼辦?試著掐住其脖子如何?也只有這部沒掐了。

13. Miratateng am, to na angbenga o zagaw na no rako a kangkang a, to na picingea no lima na ni mina Aro-so-ovay o zagaw na no rako a kangkang, ingengnen na no kangkang o tetehnan na do ka ji na makainawanan am, to miyaepap a mangay do teyraem a.

於是 Arosovoy 緊"地掐住 kangkang 的脖子,不久, kangkang 感到疼痛,而且也無法呼吸,於是漸"地降下來。

14. Macita na ni mina Aro-so-ovay a miyaepap do teyraem

Arosovoy 見狀,知道此要害若

am, ji ko sahon tongbenga o tetehnan na ta to na  
angkasa yaken do wawa ito wa, aokain ko pala o lima  
ko kowan na am, to na ngaokaya o lima na ni mina  
被鬆  
Aro-so-ovay a.

15. Maliliw na no kangkang o kaokay na so lima na am,  
tonginawan o kangkang a. kato na micakarangan do  
teyngato, ikongo do alag na ni mina Aro-so-ovay a,  
to na misinaoliyan a ipakarala no kangkang a, kato  
na makaralan nya yangay Jitiwan a.

16. Masengen rana sira Jitiwan rana am, to na rana  
miyaepopan rana no kangkang si mina Aro-so-ovay a,  
masasenad rana sira do nimangay na nisayiyan sya do  
keytan na, do pinanzavokan na ni mina Aro-so-ovay am,  
to na rana amtadan do dang no kangkang a, kangay na  
rana no kangkang do ilaod a.

17. Miratateng am, iptad na rana no kangkang si mina  
Aro-so-ovay am, citaen na o kataotawo na am, to  
rana mirarala do nipatbekan na so kokoko na no  
kangkang do katawotawo na, kakma ka si mina ama mo  
wa todey miraralaw jaken a, ano yaka mina tawo wam,  
打傷

再繼續摺下去,必會使他致死  
ArosoVay深怕 kangkang死後他  
必會掉在大海中,於是又鬆開  
雙手。

kangkang感覺到他的手鬆開以後,  
kangkang可以呼吸了。又慢"的飛高起來。  
也許是 ArosoVay 的命吧! 經過  
這樣的摺脖子之後, kangkang 又返  
回 Jiteywan。

到了 Jiteywan 上空, kangkang 慢"  
的往下降,就在 ArosoVay 除草  
的芋田中把他放下來,然後 ka-  
ngkang 又飛回去了。

kangkang 走後, ArosoVay 看"被  
kangkang 的利爪所刺的身體,血  
流如注,對著才飛走的 kangkang 說  
原你如你已故的父親般的早  
死。無怨無仇亂抓我。如果你  
是人,看我的兒子不挖出你的

tarotarovi da ama na ni yapo o cinai mo wa  
pangonongan da jaken kowan na omavay so kangkang  
a, kapiyanananap na rana makapiya omosok a mangay  
do teyraem a.

拿起來吊樹  
五臟不怪呢！一面罵著，一面  
慢"地爬下去。  
我的孩子一定會報仇的。

18. Masasnad rana do azcip rana am, tawagan na rana  
sira o anak na ni manavasavat so yakan da, mamizing  
da no ananak na tomawag jira am, misinsinmo rana  
sira mangay do ama da do azcip a.

到了山洞，就叫喚捕魚，找螳  
蟹的孩子們說：你們都回來  
吧！他的孩子聽到了就都回山  
洞去。

19. Miratateng am, masasnad rana sira o anak na do  
ama da am, citaen da o ama da am, akmi pinamori-  
lawan o katawotawo na no rala na, to sira angsak  
o ananak na.

孩子們一見到父親一身血淋淋  
的如滾了 vorilaw 水般，他們都  
都楞住了。

20. Maniring sira do ama da am, asyo ka ya, yaka  
nimakongo ya mo yama kowan da omlavi, do karilaw  
da no amada, maniring o ama da am, nona yaken  
rana ya manganako wam, ori kakowan ko wa, ori o  
kakowan ko wa, ci mayan takamo rana do vahay ta  
am, mangononong ko jinyo wa, mangay takamo rana  
kowan na sira o ananak na.

哭著  
他們說：爸，這是怎麼回事，你  
怎麼會這樣呢？Arosovay 說：我  
如何，如何...，待我們到家時，  
再詳細的告訴你們，我們  
回去吧！

21. Maniring sira o ananak na am, ning a cingowaneri

他們聽了父親大略的講述經

ya, ikarilaw da pa o ama da, maniring sira am,  
 palawawat ka do rala mo, ta no yaka mina tawo  
 wam, tarotaroyi namen o cinayi mo sira kaka sira  
 wari kowan da nikarilawan da pa no ama da,  
 kapalawas da rana so cinedkeran da, kato da rana  
 ngaodan sya mangay mangyid do ili da.

22. Miratateng am, masasnad rana sira do vanowa da  
 rana am, micid rana sira, karala da rana so cined-  
 keran da, amiyam rana sira do teyrala rana am,  
 vatokadan da rana o cinedkeran da ranano vato wa.

23. Teyka da ranavatokadan o cinedkeran da am, omoli  
 rana sira, kalak da so ama da, ta ji rana maka-  
 kalam a, macita da sira no kiliyan da, zipozipos  
 da am, mangay rana sira sinmowen a, yanimakongo  
 si yama mo ya, si maran ta ya kowan da, kakma  
 da i volaciow, wa asa ka ili, ji na pa sira  
 nirisirin a no ama da sira o zipozipos na, kano  
 kiliyan da, ta amiyam pa sira do rarahan a.

24. Masasenad rana sira do vahay da rana am, omlavi  
 rana o mavakes na marilaw no mehakay na, kasdep

過情形，<sup>後</sup>很同情父親說：原來  
 如此。然後<sup>醫</sup>kangkang說：原  
 你漂浮在你的血上，<sup>一</sup>，如  
 果你是人，我們幾個兄弟不挖出  
 你的胃腸掛著晒起來不怪。表示  
 一下他們對父親的安慰。然後  
 把船推入海中划回村港。

到了村港，下了船，把船推上岸去，  
 並用石頭穩住船身。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

把船安放好以後，<sup>他</sup>扶著父親慢  
 慢走回家去。村中的親戚見此  
 狀，便紛紛<sup>因為他</sup>前去迎接。好多人不斷  
 的問 Arsoyay 的孩子說：你爸，  
 怎麼回事呀！怎麼變得這樣？很  
 快的，這件事情傳遍<sup>全</sup>村人的  
 身裡像小一樣<sup>噓地談論著</sup>。Arsoyay 因  
 覺身伴疼痛無力向別人講述情形，  
 況且他們還在回家的途中呢。

到家之後，他的妻子很同情他<sup>就忍</sup>不住豪  
 啣大哭，趕緊<sup>以後</sup>鑽進屋裡火燒熱

da rana nya do vahay am kapanangdang na rana no  
mavakes na so aneng no koyis a iyavavaw da sya so  
cinazazan na.

豬油, 抹在 Arosoyay 的身上。  
治療他。

25. Mamizing da no zipozipos na kadowan lili yam,  
yana nisayi koño no rako a kangkang si maran ta  
Jimasik a, mangay takamo pa ipanangangey kowan da,  
kalovot da no pikililiyan na mangay manangangey  
nya ni mina Aro-so-ovay a.

外村的親友聽到此一消息  
「聽說住 Jimasik 的叔叔被  
kangkang 抓了, 我們去探訪(  
慰問)他」他們說。於是所有  
住別村的 si Arosoyay 的親戚都  
前去探望他。

26. So icakma da i tabobok no tawo wa mangay manangangey  
nya, ka ji da makangayan do vahay da no aro wa tawo  
wa, mangay manangangey nya, kakma da i minaraka-  
rakan no kiliyan da marilaw nya do kinakem da  
tawo wa.

果蠅  
阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫  
由於他是很 minakem 的人, 因  
此, 前去看他的人很多擠得家  
裡水瀉不通。他的村人都很  
同情他。

27. Miratateng am, monay rana am, makavaw rana si  
mina Aro-so-ovay a, kapiyamaot na rana so viniyay  
ya, kapangap da rana so soli ya pamarengan da so  
kanen a.

Arosoyay 痊癒以後, 把他們  
飼養多年的豬圍起來, 然後挖  
芋頭, 慶祝他起死回生。

28. Mamareng rana so kanen si mina Aro-so-ovay am,  
patoyonen na ranao kiliyan da, kano nimananganey  
nya zipozipos da do kadowan lili ya, kapamareng

準備<sup>好</sup>後, 第二天殺豬, Arosoyay 邀  
請全村及來探望過他的外村  
親友<sup>吃晚餐</sup>, 使得村落異常熱鬧, 人  
來人往, 正如舉行什麼典禮儀式

da rana do kanen am kakma da i minangegen a  
永視塔成  
nimivazay ni mina Aro-so-ovay a, nisayi na no  
rako wa kangkang a kavavattanen na.

29. Teyka rana sira mamareng so kanen rana am,  
maniring o ama da am, mangay takamo ahapen o anak  
na Jimagaod, ta yamiyan do dang a pangonongan  
takamo no katawotawo ko manganako kowan na sira o  
anak na, nohon kowan da no ananak na.

拜完之後, Arosovay 對他兒子說  
孩子們, 我們划船到 Jimagaod  
去捉回 kangkang 的孩子, 為我  
被抓傷的身子報仇。他的孩子們  
說: 好。

30. Maniring pa o ama da am, ji takamo pa todey ngaha  
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
pa o anak na, ta abo o vowovowo takamo wa, mivaha-  
刀  
vahalang takamo pa so cinalolot takamo wa kano  
數位典藏計畫  
pazazoway takamo wa, kano takzes takamo manganako  
kowan an pa sira o anak na.

Arosovay 說: 我們還不要去捉他  
的孩子。因為我們還沒有矛槍,  
我們先打鐵作矛槍和長刀、  
自衛刀等。

31. Maniring sira o anak na am, nohon mo ama, nokomowan  
am, mivahavahalang takamo pa kowan da no anak na,  
kapivahavahalang da so raray da cinalolot a kano  
takzes da kano pazazoway da.

他的孩子們說: 也好。他們就  
做好了矛槍、長槍、長短刀。

32. Teyka rana sira mivahavahalang rana am, mangay  
takamo rana ahapen o anak na, manganako kowan an  
sira o anak na, nohon kowan da no anak na, kangay

做好之後, Arosovay 說: 現在自衛  
武器都做好了, 我們出發吧!  
他的孩子說: 好。他們  
就乘大船到 Jimagaod 去。準  
備去捉 kangkang 的孩子。



da rana Jimagaod a, mangay mahap so anak na no  
rako a kangkang a.

33. Miratateng am, masasnad rana sira do vanowa  
Jimagaod am, aralaen da rana o cinedkeran da,  
amiyan da ngso no azcip am, pasakeben takamo o  
cinedkeran ta ya do ngoso no azcip ya manganako  
kowan na sira o ananak na, nohon kowan da kapasakeb  
da so cinedkeran da do ngoso no azcip a.

到了 Jimagaod 岸以後，他們把船  
推到山洞洞口，並使船朝下放。

34. Teyka da rana pasakben o cinedkeran da am,  
patapilan takamo rana so atoy na vato, nohon kowan  
da no anak na, katoy da rana sya no vato wa, teyka  
da rana o asatapilan am, pangayan da so ikadowa  
na tapilan a atoy na vato wa.

Arosoyay 說：我們<sup>頭</sup>在船上加蓋石，  
他的孩子說：好  
疊上一層以後，再疊土才三層。

35. Kapatapil da ja so ikapat na tapilan a, kapatapil  
da ja so ikalima na tapilan a, kapatapil da ja so  
ikanem na tapilan a, kapatapil da ja so ikapito  
na tapilan a, kapatapil da ja ikawawo na tapilan a.

二層之後，又加一層，才四層，才五層，  
才六層，才七層，才八層。一層層疊上去。

36. Ikasiyam na tapilan rana no atoy na am, manirng o  
ama da am, cana manganako, ta apiya rana ori ya,  
mangay takamo rana ahapen o anak na kowan na no

才九層疊好之後，Arosoyay 說：好  
了，差不多高了，我們現在去拿牠的  
小孩子。他的孩子說：好。他們父子

ama da o anak na, nohon kowan da no anak na,

他們就在 kangkang 的窩處去。

katanang da rana do tokon a.

37. Masasnad rana sira do yanan no anak na no rako a kangkang am, amiyam o anak na akmi katlo wa kawan a koyis so karakorako wa, kahap da rana sya yangay do azcip a.

他們到了 kangkang 窩處，看見 kangkang 的孩子大約如養了三年的豬一樣大，他們就把牠捉走了。

38. Masasnad rana sira do azcip am, botbotan da rana o panid na rana, teyka da niigowan a nizakat a maniring o ama da am, bezbezan nyo wa botbotan o panid na, ta ci tongayi rana o ina na am, macita na kowan na no ama da, nohon kowan da no anak na.

他們到了山洞，拔除小 kangkang 之毛，刺殺其喉致死，Arosoway 對他的孩子們說：動作要加快些，不然，kangkang 趕上我們就慘了。他的孩子說，好。

39. Miratateng am, ori ya kabotbot da ja, kasamsam da do boboboe na, asleben da do apoy, ta to na cita no ina na no kangkang a.

他們把小 kangkang 的毛<sup>把</sup>燒掉，<sup>拔完後</sup>覺得被小 kangkang 的母親發現。

40. Teyka da rana botbotan rana o boboboe na rana am, sazaban da rana do sahad na no azcip a, teyka da rana sazaban rana am, pareparengen da rana vongovongowan a.

他們把小 kangkang 的毛全拔光以後，他們就在山洞裡烤小 kangkang，然後切開肢體。

41. Pareparengen da rana o anak na am, to da rana cita do ilaod o ina na no kangkang a, maniring

當他們正在切割小 kangkang 時，他們聽到大 kangkang 的聲音由遠

sira am, oyto rana sicabagbag a, key kamo ta macita  
na, nohon kowan da, kato da bezbezan ja pasbongen  
do nipasoy da do vanga, jingahay a makarala.

42. Masngen rana Jimagaod am, ka----ngkangkang-kang  
kowan na, kangay na rana do anak na, citaen da am,  
miavit so asa ka koyis a ka ji da rana makacitan  
sya, ta mangay do anak na do token a.

43. Masasnad do anak na am, abo rana, kapazomtad na so  
nivahap na asa ka avyik a koyis a, taona sino paro  
o ya nimahap so anak ko kowan na kato na nalapan  
a komala so anak na, to na livona Jitiwan a kalan  
na so anak na.

44. Amiyan do azcip am, to na ningkaji yam, to na  
angno o malasaszab a, ala sira ya o yanimahap so  
anak ko, ta sira no o kowan na am, tongalaod a,  
mangay do ilaod a.

45. Apiya rana ori kowan na am, tomakarala, ka----ng-  
kangkang kowan na am masazi na o azcip am, tonai  
niblaki no panid na, o kowan na no asa tapilan a  
atoyi da cinalolot a kano pazazoway da am,

漸近。Arosoyuy說：死傢伙來了，  
你們動作再加快些，否則被他  
瞧見就不得了了。孩子們便加緊  
絞好小kangkang，並放入鍋裡煮。  
大kangkang快到Jimagaod了，那  
kangkang之聲愈來愈清楚了。他  
們看他直飛窩巢去，爪子還懸著  
一隻豬呢。

kangkang到了窩處，看見窩裡不見孩子，  
就先把豬放下，然後飛高盤繞  
在Jiteywan的上空，望下尋孩子的  
影子。“誰拿走了我的孩子呢”牠想。

飛到山洞上空，仔細的瞧，山洞及  
其四周的事物，忽然聞到燒烤的  
味道，他想：“帶走我孩子的人，一定  
躲在山洞裡。於是往上飛高。

他想：“我的差不多了”，就對準洞口  
壘好的石頭用力俯衝下來，用翅膀  
煽的力量把最上層的石頭打落。  
結果插在石頭縫隙間的  
長牙、刀、槍等，都刺傷了kangkang

tonorik ja.

46. Akman so sang ta tongalaod do ilaod a, kapakarala na a, ka-----ngkangkang kowan na tonai niblaki o azcip am, akman so sang, ta o kowan na no atoyi da vato wa mapowas a, katorik na ja no vowovowo da pinazongad da.

47. Akman so sang ta tongalaod a mangay do ilaod a, akman so sang ta tomakarala a, tonai niblaki o atoyi da am, akman so sang ta o kowan na mapowas a, ikapat na tapilan rana no atoyi da, kalima na rana tapilan rana no amiyana atoyi da.

48. Miratateng am, akman so sang, ta tongalaod do ilaod a, kato na makaralan a, tonai niblaki o atoyi da am, o kowan na mapowas no ikalima na tapilann akman so sang o kanem na tapilan, akman so sang o ikapito na tapilan a mapowas, do mangay na sibsiblakan ja no panid na no rako a kangkang a.

49. Ano mangay na sira siblakan am, tomikavavaci o cinacinalolot da nipasongad da, ano tomoked do ilaod am, mangay da papalitan so cinalolot da.

的翅膀。

打落上層以後，牠又聳的高高的，然後又俯衝打落第七層。翅再次被他們的利器所刺傷。

每次擊落一層，就高些。然後俯衝下來擊到石堆。打落了四層，剩四層。

牠又聳的遠些的，然後再衝過來打落第五層、第六層、第七層，都是用牠的翅膀拍掉擊到的。

有時插在每一層石簪的刀槍因為石頭滾落而斷掉，而他們為了欲使 kangkang 受傷，減低其攻擊力，他們也不斷的換插刀槍來刺傷 kangkang。

功虧一簣

50. Maniring sira mina Aro-so-ovay yam, 'awalay manganako ta ji ta viyay kowan na sira o ananak na, tomakarala o rako a kangkang a, tonai niblaki o atoyi da am, akman so sang, ta o kowan na mapowas a, ikawawo na rana ori no atoyi da nimapowas rana.

ArosoVay 說：完了，我們怎麼辦？返不了家了。Kangkang 再來打落一層，牠已經打落了八層了。

51. Miratateng am, ingengnen na rana o tomoritorik jiya cinalolot am, to rana iknayi rana, kato nai ngahapan so niptad na asa ka avik a koyis a, kato na rana nokadan a mangay do ilaod a.

當只剩最後一層，即才層石牆時，因為被刀槍刺傷身翅多處，感覺到很疼痛又乏力，便放棄打散最後那一層了。帶走那條

52. Mangay rana o rako a kangkang ko ilaod rana am, to da nita nira mina Aro-so-ovay a, tomokad a mangay do ilaod a, kato da pa ngiyanan do sahad no azcip a, ji makobot a, iawa da pa o kapisinaoli na mangay jira no rako a kangkang a.

豬就帶走了。飛遠之後，ArosoVay 父子們從山洞裡一直看那 kangkang 離去，直到牠影子消失為止。他們唯恐，Kangkang 再轉回，就呆在山洞裡不敢出口。

53. Monay rana am, ji da rana cita rana am, maniring o ama da am, ala ji rana ngayi rana ori ya, mangay takamo rana manganako kowan na sira o ananak na, nohon kowan da, kapakobot da rana do azcip a, kapowas da pa so asa tapilan a atoyi da, ji na minerawa rana, kano ngilin da pa nira mina

很久以後，不見 kangkang 再來，ArosoVay 才對孩子說：可能不會再回來了，我們回去吧。他的孩子說：好。他們就把 kangkang 來打散的最底層拚去石頭。那是 <sup>因為</sup> kangkang 已經精疲力竭，沒力氣再去把那最後一層石頭打散。同時，也是 si ArosoVay 父子們運氣好吧！

Aro-so-ovay a.

54. Miratateng am, teyka da rana apowaben rana o  
asa tapilan rana atoyi da am, piigenen da rana  
o cinedkeran da, kapalawas da rana sya do \*  
vanowa, kapangay da so ahahapen da kano anak  
no kangkang a, kalowas da rana.

然後把船翻過來，推入海土，  
把東西放好在船上，帶著  
kangkang的孩子上船，回來。

55. Amiyan rana sira do wawa rana am, maniring o  
ama da am, kakaod nyo sya ta ci tongayi am  
manginanawa takamo kowan an sira o ananak na,  
nohon kowan da, kato da ngaodan sya no ananak  
na, to na nitanita no ama da amiyan do savailak  
o rako a kangkang.

在海途中，Arosouay 對他的孩子  
說：你們儘量快划，否則我們  
很[會有]危險，他的孩子說：好，  
他們就一直划。他們的父親還  
撐舵，還注意後方，kangkang 是否  
回來。

56. Tongpang do kapicatlo da sya so kalalalaod a,  
key kamo ta yabo pa kowana no ama da o anak na,  
to na sira naveka mangaod a, kato da ngaodan  
nya makarala.

由小兒所  
划出三分之一的航程<sup>以後</sup>，Arosouay  
提醒孩子們要盡力划，不可放鬆。  
孩子們聽到父親叮嚀，他們也只有  
拼命的划了。Arosouay 說：你們快點，  
因為她還沒有來。

57. Pasvaween da • kararala da rana am, key camo  
manganako ta abo pa kowan na sira o ananak na,  
kato da ngaodan sya, tomoktok rana sira Jilangoy  
na rana am, tawatawagan na rana o pahad da, ayoy

還有二分之一的航程時，Arosouay 又  
對他的孩子說：趕快划。到了 Jilangoy  
na 時，Arosouay 就開始招魂。  
說：謝謝，我們  
終於划到這裡來了。他的孩子

ta yamiyan takamo rana do jiya manganako kowan  
sira, o ananak na, nohon a ayoy ta amiyen takamo  
rana do jiya kowan da no ananak na.

說：是啊！真的謝謝，  
我們划到這裡了。

58. Miratateng am, makapiya rana sira mamakong a,  
masasenad rana sira do vanowa da rana am, aralaen  
da rana vatokadan rana am, omoli rana sira do  
vahay da.

後來，他們才不急不徐地把船划  
回港口。到了岸邊，把船推上  
岸去，用石頭穩住船隻。然後回  
家去。

59. Masasenad rana sira do vahay da am, mipangengelit  
rana sira so panapnaptan da, teyka rana sira mipa-  
ngengelit rana am, mangay rana sira malovot do ama  
da o ananak na, kapasoy da so anak no kangkang a  
dengdengen a.

然後各自回家去，換好衣服，大  
家又集會到他們的父家去。

把kangkang的孩子煮了

數位典藏計畫

60. Maniring o mehakay na do mavakes na am, imo rana  
yam, mangay ka mangap so kanen takamo sira ama  
na ni yapo ta, ta yakan takamo so yamen niyahap a  
anak no kangkang kowan na no mehakay na o mavakes  
na.

Arosovay 对他妻說：你上山去挖  
芋頭。我們要給孫子們的父  
親吃我們拿的kangkang的  
孩子。

61. Maniring o mavakes na am, nohon a ikapiya na ori  
kowan na, kangay na rana do takey do soli da,  
kapamagot na so rarakow a asi no soli da, yakan

Arosovay 妻說：好的。他便上山  
去採挖較大的芋頭。是為了配  
吃kangkang的孩子用的飯。他  
儘 地挖好芋頭。

da so anak no kangkang a, kato na mibezbezan na

mangap so kanen da.

62. Teyka rana manap so kanen da rana am, pisinsinmoen

na rana o ninga na kanen da, kainamod na rana ja

pakaroen so yamoyamot na, teyka na rana inamodan

rana am, kozongen na rana do manpoy na, koli na

rana.

<sup>挖</sup>採好以後，集中芋頭，<sup>砍去莖葉</sup>除去鬚根  
洗淨裝籃。然後揸回家去。

63. Masasnad rana do vahay da rana am, misowasowad

rana so kanen da do vanga, karotong na rana ja

no apoy ya.

到家後。把芋頭裝放鍋裡，<sup>然後</sup>  
煮之。

64. Miratateng am, madengdeng rana o kanen da am,

palingangaen na rana avawen a, mavaw rana am,

aonen na rana kalapoy na rana ja no mavakes na

no ina da.

<sup>煮</sup>熟後，掀蓋待涼。涼後再乘  
剝去芋皮。

65. Teyka rana malapoy rana so kanen da am, pagloen

da rana o yakan da anak na no kangkang a,

kavonong na rana sya jira asa ka vahay a, kaken

da rana.

剝完芋皮後，Arosovay 將煮好的  
kangkang<sup>湯</sup>倒在湯碗裡，肉倒在  
盤子上，均分給家裡的人，然後  
才開始用餐。

66. Maniring o ama da am, ayoy ta yakan takamo rana

o onong no kolit do manganako, mapenkwa kowan na

<sup>老伴！</sup>  
Arosovay 說：謝謝，終於為我的  
皮報了仇，吃掉了 kangkang。  
他這樣跟他的妻子和他的孩  
子講。



o ananak na kano mavakes na.

67. Oriwo pinangonongan na nya no kilit na ni

mana Aro-so-ovay a kavavettenen na ni mina Aro-so-  
ovay a.

這是 Aroso-vay 為報 kangkang  
抓傷身體及仇的故事。  
而報

68. katowan ko simagolaw, a jimapalazad jiyaken,  
do vavoy ya mirawalawa ja, mipalorod nya,  
mipalorod ni malarang a valoto,  
ta kaiwaman ta vali, o kalanalanap sya,  
so avos no malano.

si maglaw 不讓我上船。  
豬在那兒休息。打軒。  
背靠在石上休息。  
跳躍在海邊，捉不住。

69. Oriwo raod na so tametamek na niyahap na Jimagaod  
a minazadaw nimiraro-so ovay jimasik a.

那是 Aroso-vay 為他在 Jimagaod  
撿到金子所編的歌。

68. 親愛的寶貝

simaglaw 是指 si: Aroso-vay, 原意為高而瘦的。

沒請我上岸

ji mapalarad < rala 岸上。不允許上岸

你掛戴我的金片坐在那兒。

vavoy 豬 mirawalawa 戴上。

我現在在海邊

mipalorod < toratod 坐著。nimalarang 停放的 < aharang

又無法游到岸上

kalanalanap < salap 毬

亦無法裝過他

avos = aris 浪波。波浪。浪捲。

越過(衝)那一層層的浪捲